

## **Emnerapport for RUS113 *Russisk grammatikk og skriftlig russisk (2) høsten 2017***

**Nivå:** Bachelor

15 studiepoeng

**Emneansvarlig:** Margje Post

**Lærere: grammatikk:** Ingunn Lunde (de første 10 forelesningene), David Pineda (9 dobbelttimer), Stehn Aztlan Mortensen (2x) og Margje Post (3x)

**Skriftlig russisk:** Lillian Helle (6x) og Margje Post (4x)

**Undervisningsspråk:** Norsk

### **Mål og innhold**

“RUS113 er sett saman av Russisk grammatikk (2) og Skriftleg russisk (2). RUS113 skal utvida kunnskapane i grammatikk til å omfatta alle sentrale emne og utdjupa innsikta i russisk språkstruktur. Studentane skal vidare øva opp dugleiken sin i skriftleg russisk og i omsetjing frå norsk til russisk.” (fra emnebeskrivelsen)

### **Læringsutbytte (fra emnebeskrivelsen):**

“Etter fullført emne: Studentane

- har utvida kunnskap om sentrale emne i grammatikken som aspekt, aksjonsartar, passiv og partisipp.
- kan gjera teoretisk greie for fenomen i russisk grammatikk og visa at han/ho også meistrar desse i praksis.
- har auka ordforrådet sitt og dugleiken i praktisk grammatikk og språkbruk.
- kan bøya det sentrale ordforrådet.
- kan omsetja forholdsvis enkle tekstar med variert ordforråd og tematikk frå norsk til russisk og gje korte skriftlege framstillingar på russisk.
- er godt budde på vidare studium i russisk og har ei innsikt i det russiske språksystemet som gjer det mogleg å vidareutvikla kunnskap og dugleik i russisk på eiga hand, slik at dei kan nyttast i andre studium, yrke og yrkeskombinasjonar”

### **Undervisning og omfang**

Emnebeskrivelsen sier at “Undervisninga i Russisk grammatikk (2) vil gå over eit heilt semester med normalt 4 timar undervisning i veka. Undervisningsforma vil vera førelesingar og øvingar.

Undervisninga i Skriftleg russisk (2) vil gå over eit heilt semester med normalt 2 timar undervisning i veka. Undervisningsforma er omsetjing frå norsk til russisk og andre skriftlege øvingar.”

P.g.a. behovet for å spare undervisningsressurser ble antallet skriftlige oppgaver og antallet forelesninger i skriftlig russisk redusert fra 12 til 10. En ti dagers tid før eksamen, som i år var lagt sent, til uke 50 – ble det satt opp en spørretime, men der kom ingen.

### **Obligatorisk undervisningsaktivitet**

“Oppmøte til minst 70% av undervisninga. Det blir også kravd at studentane leverer minst 70 % (8 av 12) av dei skriftlege innleveringsarbeida.” I praksis ble det minst 7 av 10 oversettelser og minst en fritekst (= B-oppgave). Mange studenter leverte alle eller nesten alle oversettelsene, men de færreste leverte mer en fritekst.

## Vurderingsformer

Vurderingsformen er den samme som for emnet RUS111, bortsett fra at grammatikken nå teller mer enn oversettelsen: “Skriftleg skuleeksamen på 6 timar som omfattar både Grammatikk og Skriftleg russisk (ei skriftleg omsetjing frå norsk til russisk) blir avvikla i slutten av vårsemesteret. Svara på grammatikkoppgåvene skal skrivast på norsk. Ved samanrekning til samla karakter for dei to eksamensdelane tel grammatikken 60 % og omsetjinga 40 %. Studenten må ha ståkarakter i begge eksamensdelane.”

## Pensum

1. Annie Christensen (2004): *Russisk Grammatik*. Akademisk Forlag.
2. Annie Christensen & Galina Starikova (2004): *Russisk øvebog*. Akademisk Forlag.
3. *Utvalgte kapitler fra*: Trond Gunnar Nordenstam (2016): *Azbuka 2. Lærebok i russisk*. Fagbokforlaget.
4. Nettet, Tore og Anastasia Makarova (2016). *Ikke bare-bare – en liten bok om å oversette til russisk*. Novus.
5. Ellers heftet med oppgaver i skriftlig russisk og øvrig materiale som blir distribuert av lærerne.  
Anbefalt litteratur:
6. Nettet, Tore (2010). *Russiskstudentens beste venn: Elementær innføring i kasuslære*. Novus.
7. Trond Gunnar Nordenstam (2015): *Azbuka 1. Lærebok i russisk*. Fagbokforlaget.”

**Studenttall:** 19 studenter registrerte seg i begynnelsen av semesteret; av disse var 18 oppmeldt til eksamen; 15 møtte til eksamen (flere av dem hadde tatt eller gått på emnet før).

## Studentevaluering

Under den siste dobbelttimen ble det delt ut et evalueringsskjema. 8 studenter svarte på skjemaet.

### *Skriftlig russisk*

Når det gjelder vanskelighetsgraden på oppgavetekstene, så mener 7 av 8 studenter at det er en passe kombinasjon mellom vanskelige og lettere tekster; den siste studenten ønsker heller flere lettere tekster.

Det var to lærere i skriftlig russisk. To studenter mener at tekstene ble gjennomgått litt for sakte, fire mente det gikk passe fort, og en tvilte mellom de to alternativene.

På spørsmålet om i hvilken grad de har hatt faglig utbytte av undervisningen, så svarer 1 – i svært stor grad, 1 – i stor/svært stor grad, 3 – i stor grad, 1 – i noen og 1 – i mindre grad.

En student ønsker mer praktisk undervisning, f.eks. at studentene oftere får lest opp setninger og eksempler.

### *Grammatikk*

På spørsmål om mengden undervisning i grammatikk var svaralternativene a) “for mye” b) “passe” c) “for lite”. 7 av 8 studenter svarte “passe” og 1 “for lite”. En student etterlyser mer tid til en grundigere gjennomgang.

På spørsmålet om de forbereder seg til grammatikkforelesningene, svarte fire studenter “nei, vanligvis ikke”, og fire “i blant” (ingen krysset av for “ja, stort sett”). En la til at tiden sjelden strakk til, og en annen at han/hun som regel jobber med stoffet etter at det har blitt gjennomgått.

Svaralternativene på spørsmålet om i hvilken grad de hadde hatt utbytte av undervisninga var a) “i svært stor grad”, b) “i stor grad”, c) “i noen grad”, d) “i mindre grad”, e) “ikke noe utbytte”. En student svarte “i svært stor grad”, 5 – “i stor grad” og 1 “i mindre grad”.

Studentene var fornøyde til veldig fornøyde med forelesningene: alle svarte 4 eller 5 på en skala fra 1 (lite fornøyd) til 5 (svært fornøyd). De var også fornøyde med bruken av powerpoint, bruk av studentportalen og handouts/fillageret (med svar fra 3 til 5, og 4 i gjennomsnitt), selv om de ble brukt i begrenset grad.

Ingen hadde relevante kommentarer og forslag til undervisningen.

### *Pensum*

Studentene var ganske fornøyd til svært fornøyd med pensum (samlet sett), noe som er mer positivt enn i foregående år (men i år la vi til *Ikke bare-bare* og *Azbuka 2*; av disse ble *Azbuka 2* lite brukt).

Undervisningen har fungert godt i forhold til pensum.

På spm. 13, “Er det visse emner du gjerne skulle fått behandlet mer, og noen som fikk for mye oppmerksomhet?” ble bare ett emne nevnt, nemlig bevegelsesverb (som nok må tolkes dithen at studenten mener det trenger mer tid; spørsmålet må omformuleres neste gang). En annen skriver “egentlig alt, for å få mer dybde”.

### *Øvelser*

Vi spurte om kommentarer til øvelsene (fra Christensen, *Azbuka* og andre utdelte øvelser). ”Kjempeflott, spesielt når vi gjør det i timene”. En student liker Christensen og den nye boka om oversettelse, og bemerker at *Azbuka 2* har blitt lite nevnt, som er vanskelig å bruke uten å ha fasit (I januar fikk vi tilsendt løsningsforslag av forfatteren).

### *Kollokvie*

Vi spurte om studentene har deltatt i kollokviegrupper eller på en annen måte har samarbeidet med andre studenter. Det har ikke blitt satt opp kollokviegrupper, men det har vært et visst samarbeid.

### *Totalvurdering*

Vi spurte om RUS113 fremstår som et helhetlig kurs. Fem studenter svarte “ja” og tre “i nokså stor grad”.

Som mest positivt med RUS113 blir følgende nevnt:

En student nevner oversettelsesoppgavene. Lærerne blir karakterisert som gode, entusiastiske og hyggelige, som er flinke til å lære bort. To studenter mener at det har det har vært en nøye og rolig gjennomgang av pensum med praktisk testing og øving, som de har lært mye av.

Vi spurte til slutt hva de mener at kan forbedres. Flere studenter ønsker flere øvelser. Forøvrig bemerker noen studenter i årets kull at de ville foretrukket mer språk/grammatikk (RUS113) og mindre litteratur (RUS114).

## **Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer**

Høsten 2017 underviste en ny kombinasjon av fem lærere i RUS113 (fire i grammatikk, to i skriftlig russisk) og det ser ut til å ha fungert bra. Emnet RUS113 vil bli tilbudt for siste gang høsten 2018.

Studentene er fornøyd med mengden undervisning, men ville hatt godt av mer tid til praktiske eksempler og øvelser.

Derfor bør vi fortsette med å stimulere studentene til å jobbe mye utenom undervisningstimene. Reduksjonen av antall innleveringer fra 12 til 10 er ikke heldig, men det totale antallet innleveringer gikk knapt ned, for mange studenter leverte alle eller nesten alle oversettelsene.

Det var obligatorisk å levere minst en fritekst. Som i tidligere år var det i praksis nesten ingen som leverte mer enn en fritekst. Vi kan vurdere å gjøre flere fritekster obligatoriske, for eksempel ved å gjøre en fritekst til en A-oppgave, og ikke bare ha fritekster som tilleggsoppgaver. Fritekster gjør at nivået blir tilpasset den enkelte student.

Etter oppfordring fra lærerne opprettet studentene i 2016 en kollokviegruppe. F.o.m. 2017 kan studentene selv bestille rom. I år ble det ikke gjort, men noen har likevel samarbeidet.

Som i tidligere år skriver noen studenter at de bruker forholdsvis mye tid på parallelemnet i litteratur, som blant annet har en hjemmeoppgave blant vurderingsformene. Men, i motsetning til tidligere år, var dato for eksamen lagt sent (11. desember), så de hadde bedre tid enn tidligere til å forberede seg til eksamen.

Endringen av pensum har vært vellykket, særlig innføringen av boka om å oversette fra norsk til russisk av Nesset og Makarova. *Azbuka 2* kan gjerne benyttes i større grad, særlig nå som vi har fasit til utfyllings- og oversettelsesoppgavene, slik at studentene kan jobbe videre med oppgavene på egenhånd.

### **Eksamensresultat:**

15 møtte til eksamen (av 18 påmeldte). Samlet snittkarakter: B-C

<b>Del 1 (grammatikk 60%)</b>	<b>Del 2 (oversettelse 40%)</b>	<b>Samlet karakter</b>
A 3	A 7	A 3
B 7	B 2	B 7
C 2	C 4	C 2
D 0	D 0	D 1
E 1	E 0	E 0
F 2	F 2	F 2
Tot. 15	15	15